

Úradný vestník

Európskej únie

L 440



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Ročník 63

30. decembra 2020

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Dohoda medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Indickej republiky o spolupráci pri výskume a vývoji v oblasti mierového využívania jadrovej energie** 1

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Indickej republiky o spolupráci pri výskume a vývoji v oblasti mierového využívania jadrovej energie

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ďalej len „spoločenstvo“ alebo „Euratom“,

na jednej strane, a

VLÁDA INDICKEJ REPUBLIKY,

ďalej len „India“,

na strane druhej,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

SO ŽELANÍM ďalej rozvíjať dlhodobú, stabilnú vedecko-technickú spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu, pokiaľ ide o využívanie jadrovej energie na mierové a nevybušné účely, na základe vzájomného prospechu a reciprocity a v súlade so svojimi právnymi predpismi a medzinárodnými záväzkami;

VZHLADOM NA Dohodu o vedeckej a technologickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Indickej republiky podpísanú v roku 2002, v rámci ktorej prebiehala aktívna spolupráca a výmena informácií;

VZHLADOM najmä NA Dohodu o spolupráci medzi vládou Indickej republiky a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy, ktorá nadobudla platnosť 17. mája 2010;

VZHLADOM NA význam vedy a techniky pre hospodársky a sociálny rozvoj spoločenstva a Indie;

VZHLADOM NA potrebu podporiť uplatňovanie výsledkov vedeckej a technologickej spolupráce s cieľom dosiahnuť vzájomný hospodársky a sociálny prospech oboch strán;

VZHLADOM NA to, že spoločenstvo a India v súčasnosti uskutočňujú výskumné a vývojové činnosti v oblasti mierového využívania jadrovej energie a že účasť na výskumných a vývojových činnostiach druhej zmluvnej strany na základe reciprocity prinesie obojstranné výhody;

KEĎŽE spolupráca v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi spoločenstvom a Indiou by mala ďalej zlepšovať výskum v oblastiach spoločného záujmu;

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC, že vláda Indie, spoločenstvo a vlády jeho členských štátov podporujú ciele Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (MAAE, ďalej len „agentúra“);

KEĎŽE India, ako aj spoločenstvo a všetky jeho členské štáty uzavreli s agentúrou osobitné dohody o bezpečnostných zárukách;

KEĎŽE v dohode o bezpečnostných zárukách medzi Indiou a agentúrou sa predpokladá spolupráca s Indiou v oblasti mierového využívania jadrovej energie a pri ďalšom rozvoji indickeho civilného jadroveho programu na trvalom a dlhodobom základe;

POZNAMENÁVAJÚC, že v spoločenstve sa jadrové bezpečnostné záruky uplatňujú na základe kapitoly 7 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“), ako aj na základe dohôd o bezpečnostných zárukách uzavretých medzi spoločenstvom, jeho členskými štátmi a agentúrou;

PRIPOMÍNajúC, že táto dohoda sa vykonáva v súlade s Dohovorom o fyzickej ochrane jadrových materiálov z 29. októbra 1979 (INFCIRC/274) a jeho zmeneným znením (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), ktorého zmluvnými stranami sú spoločenstvo, jeho členské štáty a India;

UZNÁVAJÚC, že India, spoločenstvo a jeho členské štáty dosiahli porovnateľne pokročilú úroveň, pokiaľ ide o mierové využívanie jadrovej energie, ako aj o bezpečnosť, ktorú zaručujú prostredníctvom svojich príslušných zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa zdravia, bezpečnosti, mierového využívania jadrovej energie a ochrany životného prostredia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. „zmluvné strany“ sú vláda Indie a Európske spoločenstvo pre atómovú energiu. „Zmluvná strana“ je jedna z uvedených „zmluvných strán“;
2. „spoločenstvo“ je:
 - a) právnická osoba vytvorená Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a
 - b) územie, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Euratome;
3. „spolupráca“ je akákoľvek činnosť, ktorú zmluvné strany vykonávajú alebo podporujú podľa tejto dohody a ktorá zahŕňa spoločný výskum;
4. „informácie“ sú vedecké alebo technické údaje, výsledky a metódy výskumu a vývoja, ktoré vyplývajú zo spoločného výskumu, a všetky ďalšie informácie, ktoré je podľa názoru zmluvných strán a/alebo účastníkov spoločného výskumu potrebné poskytovať alebo si vymieňať v rámci tejto dohody alebo výskumu uskutočňovaného na jej základe;
5. „duševné vlastníctvo“ je pojem vymedzený v článku 2 Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva uzavretej 14. júla 1967 v Štokholme;
6. „spoločný výskum“ je výskum a súvisiace vzdelávanie, odborná príprava alebo technologický rozvoj, ktoré sa uskutočňujú s finančnou podporou alebo bez finančnej podpory jednej alebo oboch zmluvných strán, zahŕňajú spoluprácu účastníkov zo spoločenstva aj Indie, a ktoré zmluvné strany alebo účastníci realizujúci vedeckovýskumné programy písomne označili za spoločný výskum. Ak finančnú podporu poskytuje iba jedna zmluvná strana, takéto označenie vykoná táto strana a účastníci daného projektu;
7. „účastník“ je akákoľvek osoba, výskumný ústav, právny subjekt, podnik alebo iný subjekt vrátane vedeckých a technologických organizácií a agentúr, ktorým niektorá zmluvná strana umožnila iným spôsobom zúčastniť sa na spolupráci v rámci tejto dohody, vrátane samotných zmluvných strán;
8. „výsledky duševnej činnosti“ sú informácie a/alebo duševné vlastníctvo;
9. „osoby“ sú akákoľvek fyzická osoba, podnik alebo iný subjekt, ktoré určili zmluvné strany a ktoré sa riadia uplatniteľnými zákonmi a inými právnymi predpismi v príslušnej územnej jurisdikcii zmluvných strán;
10. jadrový materiál je:
 1. „zdrojový materiál“, a to urán obsahujúci zmes izotopov vyskytujúcich sa v prírode; urán obohatený o izotop 235; tórium; ktorýkoľvek z uvedených prvkov vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráty; akýkoľvek iný materiál obsahujúci jeden alebo viacero z uvedených prvkov v takej koncentrácii, ktorú určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX Stanov agentúry prijatých 26. októbra 1956 (ďalej len

„stanovy“) a o ktorej akceptovaní sa príslušné orgány oboch strán navzájom písomne informujú; a taký iný materiál, ktorý určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX stanov a o ktorého akceptovaní sa príslušné orgány jednotlivých strán navzájom písomne informujú;

2. „špeciálny štiepny materiál“, a to plutónium; urán-233; urán obohatený o izotop 233 alebo 235; akýkoľvek materiál obsahujúci jeden alebo viacero z uvedených prvkov; a taký iný materiál, ktorý určí Rada guvernérov agentúry podľa článku XX stanov a o ktorého akceptovaní sa príslušné orgány jednotlivých strán navzájom písomne informujú. Termín „špeciálny štiepny materiál“ nezahŕňa „zdrojový materiál“;
11. „zariadenie“ sú hlavné časti výrobného zariadenia, strojového zariadenia, prístrojového vybavenia alebo ich hlavné zložky, ktoré sú osobitne navrhnuté alebo vyrobené na použitie pri jadrových činnostiach a ktoré sa uvádzajú v článku 4;
12. „jadrový materiál opätovne získaný alebo vyrobený ako vedľajší produkt“ je špeciálny štiepny materiál získaný z jadrového materiálu prevedeného podľa tejto dohody.

Článok 2

Účel

1. Celkovým účelom tejto dohody je na základe vzájomného prospechu, rovnosti a reciprocity podnecovať a uľahčovať spoluprácu pri výskume a vývoji v oblasti využívania jadrovej energie na mierové a nevýbušné účely s cieľom posilniť celkový vzťah spolupráce medzi spoločenstvom a Indiou, a to v súlade s potrebami a prioritami ich jadrových programov.
2. Cieľom tejto dohody je podporiť spoluprácu medzi spoločenstvom a Indiou v oblasti výskumu a vývoja, a najmä uľahčiť účasť výskumných subjektov každej zmluvnej strany na výskumných projektoch realizovaných v rámci príslušných výskumných programov druhej zmluvnej strany.
3. Ustanovenia tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa nimi zmluvné strany zaväzujú k akejkoľvek forme exkluzivity, a každá zmluvná strana je oprávnená vykonávať činnosti nezávisle od druhej zmluvnej strany.
4. Táto dohoda sa vykonáva tak, aby sa:
 - a) zabránilo obmedzovaniu alebo oneskoreniu jadrových činností na území ktorejkoľvek zmluvnej strany;
 - b) zabránilo nežiaducim zásahom do týchto činností;
 - c) zachovala zhoda s prísnymi postupmi riadenia požadovanými na účely hospodárneho a bezpečného vykonávania takýchto činností.
5. Táto dohoda sa nevyužíva na účely:
 - a) zasahovania do jadrovej politiky alebo programov niektorej zo zmluvných strán ani na účely zabraňovania podpory mierového využívania jadrovej energie;
 - b) obmedzovania voľného pohybu materiálu, jadrového materiálu alebo zariadenia na území spoločenstva alebo na území Indie.

Článok 3

Zásady

Spolupráca sa riadi týmito zásadami:

1. vzájomný prospech založený na celkovej rovnováhe výhod;
2. recipročný prístup k činnostiam výskumu a technologického vývoja uskutočňovanými zmluvnými stranami;

3. včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť pôsobenie účastníkov pri spolupráci;
4. účinná ochrana duševného vlastníctva a spravodlivé delenie práv duševného vlastníctva.

Článok 4

Oblasti spolupráce pri výskume a vývoji

Spolupráca podľa tejto dohody môže zahŕňať všetky činnosti výskumu a technologického vývoja stanovené v rámcových programoch spoločenstva v oblasti jadrového výskumu a odbornej prípravy podľa článku 7 Zmluvy o Euratome a činnosti výskumu a technologického vývoja v Indii v oblasti mierového využitia jadrovej energie v zodpovedajúcich vedecko-technických oblastiach. Takáto spolupráca sa vykonáva v rámci príslušných právomocí a programov každej zmluvnej strany a v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi a medzinárodnými záväzkami. Môže sa týkať týchto oblastí výskumu a technologického vývoja:

- jadrová bezpečnosť reaktorov s výnimkou reaktorov s vysoko obohateným uránom (nad 20 % U235) a bezpečnosť elektrární a palivového cyklu súvisiacich s takýmito reaktormi,
- ochrana pred žiarením a monitorovanie životného prostredia,
- nakladanie s rádioaktívnym odpadom, najmä znižovanie objemu odpadu, jeho úprava a správanie počas skladovania,
- vyradovanie, dekontaminácia a demontáž jadrových zariadení,
- fyzická ochrana jadrových materiálov a jadrových zariadení: metódy a techniky na predchádzanie rádioaktívnym incidentom, ich odhaľovanie a reagovanie na ne,
- jadrové bezpečnostné záruky,
- základný a aplikovaný výskum v oblasti jadrových vied vrátane využitia jadrových technológií, najmä v oblasti poľnohospodárstva, zdravotnej starostlivosti a priemyselných izotopov,
- riadená termojadrová fúzia,
- vzdelávanie a odborná príprava,
- ostatné oblasti spolupráce týkajúce sa civilného jadrového výskumu a vývoja, na ktorých sa môžu zmluvné strany dohodnúť, pokiaľ sa na tieto oblasti vzťahujú ich príslušné programy.

Spolupráca, na ktorú sa v tomto článku odkazuje ako na spoluprácu medzi zmluvnými stranami, sa môže uskutočňovať aj medzi oprávnenými osobami a podnikmi zriadenými na príslušných územiach zmluvných strán.

Článok 5

Formy spolupráce

1. Zmluvné strany v súlade so svojimi platnými zákonmi, inými právnymi predpismi a politikami v čo najväčšej možnej miere podporujú zapojenie účastníkov podľa tejto dohody s cieľom poskytnúť im porovnateľné možnosti účasti na svojich vedecko-technických výskumných a vývojových činnostiach.
2. Spolupráca môže mať tieto formy:
 - a) účasť indických výskumných subjektov na projektoch v oblasti výskumu a technologického vývoja v rámcových programoch Euratomu na území spoločenstva v oblasti jadrového výskumu a odbornej prípravy a účasť výskumných subjektov usadených v krajinách spoločenstva na podobných indických programoch v oblasti výskumu a technologického vývoja. Na takúto účasť sa vzťahujú pravidlá a postupy uplatniteľné v rámci programov výskumu a technologického vývoja jednotlivých zmluvných strán;
 - b) spoločné projekty v oblasti výskumu a technologického vývoja: tieto spoločné projekty sa realizujú len v prípade, že účastníci vypracujú plán technického riadenia (ďalej len „PTR“) uvedený v prílohe A;
 - c) návštevy a výmeny študentov, vedcov a technických odborníkov;
 - d) spoločná organizácia vedeckých seminárov, konferencií, sympózií, pracovných seminárov a krátkodobých školení, ako aj účasť odborníkov na týchto aktivitách;

- e) výmeny, spoločné využívanie a prevod vzoriek, materiálov, nástrojov a zariadení na pokusné účely;
- f) výmeny informácií o postupoch, zákonoch, iných právnych predpisoch a programoch, ktoré sú relevantné na účely spolupráce podľa tejto dohody;
- g) akékoľvek iné formy odporúčené riadiacim výborom zriadeným podľa článku 10, ktoré sú v súlade s politikou a postupmi uplatniteľnými na zmluvné strany.

Článok 6

Mierové využívanie

1. Spolupráca podľa tejto dohody sa uskutočňuje len na mierové a nevybušné účely.
2. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa materiál, jadrový materiál a zariadenie prevádzané podľa tejto dohody a jadrový materiál, ktorý sa opätovne získal alebo vyrobil ako vedľajší produkt, nepoužívali inak ako na mierové a nevybušné účely.

Článok 7

Jadrová bezpečnosť

Uplatňujú sa ustanovenia Dohovoru o jadrovej bezpečnosti (CNS-IAEA dokument INFCIRC/449), ktorý sa musí vykonávať vrátane zásad Viedenskej deklarácie o jadrovej bezpečnosti (IAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1 dokument INFCIRC/872) a ktorého zmluvnými stranami sú aj India, spoločenstvo a jeho členské štáty. Zmluvným stranám, spoločenstvu a členským štátom spoločenstva nevznikajú žiadne ďalšie povinnosti okrem záväzkov prijatých podľa Dohovoru o jadrovej bezpečnosti.

Článok 8

Jadrové bezpečnostné záruky

1. Jadrový materiál a zariadenie prevedené v súlade s touto dohodou na Indiu, ako aj nasledujúce generácie jadrového materiálu opätovne získaného alebo vyrobeného ako vedľajší produkt podliehajú a musia naďalej podliehať bezpečnostným zárukám MAAE podľa Dohody medzi vládou Indickej republiky a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu o uplatňovaní bezpečnostných záruk v civilných jadrových zariadeniach (INFCIRC/754), ktorá nadobudla platnosť 11. mája 2009, dodatkového protokolu k tejto dohode (INFCIRC/754), ktorý nadobudol platnosť 25. júla 2014 (INFCIRC/754/Add.6), a všetkých následných dodatkov.
2. Jadrový materiál a zariadenie prevedené v súlade s touto dohodou na členské štáty spoločenstva, ako aj nasledujúce generácie jadrového materiálu opätovne získaného alebo vyrobeného ako vedľajší produkt podliehajú a musia naďalej podliehať bezpečnostným zárukám Euratomu podľa Zmluvy o Euratome a bezpečnostným zárukám Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu podľa týchto dohôd:
 - i) Dohoda medzi Belgickým kráľovstvom, Dánskym kráľovstvom, Fínskou republikou, Helénskou republikou, Holandským kráľovstvom, Írskom, Luxemburským veľkovojevodstvom, Portugalskou republikou, Rakúskou republikou, Spolkovou republikou Nemecko, Španielskym kráľovstvom, Švédskym kráľovstvom, Talianskou republikou, Bulharskou republikou, Cyperskou republikou, Českou republikou, Estónskou republikou, Litovskou republikou, Lotyšskou republikou, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Poľskou republikou, Rumunskou republikou, Slovenskou republikou, Slovinskou republikou, Chorvátskou republikou, spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní článku III ods. 1 a ods. 4 Zmluvy o nešírení jadrových zbraní z 5. apríla 1973 doplnená dodatkovým protokolom z 22. septembra 1998 (INFCIRC/193) a všetkými následnými dodatkami;

- ii) Dohoda medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných záruk v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska v súvislosti so Zmluvou o nešírení jadrových zbraní zo 6. septembra 1976 doplnená dodatkovým protokolom z 22. septembra 1998 (INFCIRC/263) a všetkými následnými dodatkami a
- iii) Dohoda medzi Francúzskom, spoločenstvom a agentúrou o uplatňovaní bezpečnostných záruk vo Francúzsku z 27. júla 1978 doplnená dodatkovým protokolom z 22. septembra 1998 (INFCIRC/290) a všetkými následnými dodatkami;
- iv) Ak MAAE rozhodne, že uplatňovanie bezpečnostných záruk MAAE už nie je možné, dodávateľ a príjemca by mali uskutočniť vzájomnú konzultáciu a dohodnúť sa na vhodných overovacích opatreniach. Ak sa nedohodnú, príjemca by mal na žiadosť dodávateľa povoliť vrátenie prevedeného a odvodeného jadrového materiálu alebo zariadenia, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

Článok 9

Opätovné prevody

1. Prijímajúca zmluvná strana vopred požiada dodávajúcu zmluvnú stranu o písomný súhlas s akýmkoľvek opätovným prevodom uskutočneným mimo jurisdikcie zmluvných strán týkajúcim sa materiálu, jadrového materiálu a zariadenia, ktoré boli prevedené v súlade s touto dohodou.
2. Prijímajúca zmluvná strana zároveň vopred požiada dodávajúcu zmluvnú stranu o písomný súhlas s akýmkoľvek prevodom materiálu, jadrového materiálu a súvisiacich technológií, ako aj zariadenia, ktoré sa opätovne získali, vyrobili alebo odvodili pri používaní materiálu, jadrového materiálu a zariadenia, ktoré prijímajúcej zmluvnej strane pôvodne previedla dodávajúca zmluvná strana.
3. Prijímajúca zmluvná strana zároveň získa záruky na medzivládnej úrovni od tretej strany, na ktorú má v úmysle opätovne previesť podľa odseku 1 alebo previesť podľa odseku 2, ktorými sa potvrdí, že opätovne prevádzané alebo prevádzané položky:
 - a) sa použijú iba na mierové a nevybušné účely a
 - b) budú podliehať bezpečnostným zárukám MAAE.

Akýkoľvek prevod alebo opätovný prevod materiálu, jadrového materiálu alebo zariadenia uskutočnený podľa tejto dohody sa vykoná v súlade s príslušnými medzinárodnými záväzkami jednotlivých signatárskych zmluvných strán a členských štátov spoločenstva.

Článok 10

Koordinácia a uľahčovanie spolupráce

1. Koordináciu a uľahčenie spolupráce podľa tejto dohody zabezpečuje v mene Indie Úrad pre jadrovú energiu a v mene spoločenstva útvár Európskej komisie zodpovedný za riadenie výskumnej činnosti v rámcových programoch Euratomu, ktorí vystupujú ako výkonní zástupcovia.
2. Výkonní zástupcovia zriadi Riadiaci výbor pre spoluprácu v oblasti výskumu a technologického vývoja (ďalej len „riadiaci výbor“) na účely spravovania tejto dohody; výbor sa skladá z rovnakého počtu oficiálnych zástupcov každej zmluvnej strany; výbor prijme svoj rokovací poriadok.
3. Riadiaci výbor plní okrem iného tieto funkcie:
 - a) podporuje rôzne formy spolupráce v oblasti výskumu a technologického vývoja uvedené v článku 5 a zabezpečuje nad nimi dohľad;
 - b) odporúča spoločné projekty v oblasti výskumu a technologického vývoja, ktoré majú financovať zmluvné strany na základe rozdelenia nákladov a ktoré sa prijali ako reakcia na schválený text spoločnej výzvy na predkladanie návrhov vydaný súčasne výkonnými zástupcami.

Spoločné projekty, ktoré predložili vedci jednej zmluvnej strany na účasť na programoch druhej zmluvnej strany, vyberie každá zmluvná strana v súlade so svojim príslušným výberovým procesom s možnou účasťou odborníkov z oboch strán;

- c) určuje v súlade s článkom 5 ods. 2 písm. a) prioritné odvetvia alebo pododvetvia spoločného záujmu na nasledujúci rok z tých potenciálnych odvetví spolupráce v oblasti výskumu a technologického vývoja, v ktorých je spolupráca žiaduca;
 - d) odporúča v súlade s článkom 5 ods. 2 písm. c) vedcom obidvoch zmluvných strán, aby spojili svoje projekty, ktoré by boli vzájomne prospešné a mohli by sa dopĺňať;
 - e) overuje, či sa článok 5 ods. 2 písm. e), f) a g) uplatňujú v plnom súlade s ustanoveniami tejto dohody;
 - f) vydáva odporúčania v súlade s článkom 5 ods. 2;
 - g) poskytuje zmluvným stranám poradenstvo týkajúce sa spôsobov, ako v súlade so zásadami stanovenými v tejto dohode zvýšiť a zlepšiť spoluprácu;
 - h) skúma účinné fungovanie a vykonávanie tejto dohody;
 - i) poskytuje zmluvným stranám každý rok správu o stave, dosiahnutej úrovni a účinnosti spolupráce podľa tejto dohody.
4. Riadiaci výbor sa spravidla schádza raz ročne v súlade so spoločne schváleným harmonogramom; zasadnutia by sa mali konať striedavo v spoločenstve a v Indii. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa môžu zorganizovať mimoriadne zasadnutia.
5. Rozhodnutia riadiaceho výboru sa prijímajú na základe konsenzu. Na každom zasadnutí sa vyhotoví zápisnica obsahujúca záznam rozhodnutí a hlavných prerokovaných bodov. Túto zápisnicu musia schváliť menovaní spolupredsedia riadiaceho výboru.
6. Iné náklady ako cestovné a výdavky na ubytovanie, ktoré priamo súvisia so zasadnutím riadiaceho výboru, hradí hostiteľská strana. Náklady, ktoré vzniknú riadiacemu výboru alebo v jeho mene, hradí zmluvná strana, z ktorej pochádza príslušný člen.

Článok 11

Financovanie

1. Spolupráca sa realizuje v závislosti od dostupnosti príslušných finančných prostriedkov a podlieha platným zákonom, iným právnym predpisom, politikám a programom zmluvných strán. Náklady, ktoré vzniknú účastníkom spolupráce, nesmú mať za následok žiadne prevody finančných prostriedkov medzi zmluvnými stranami.
2. V prípadoch, keď sa osobitnými programami spolupráce jednej zmluvnej strany stanoví finančná podpora účastníkom druhej zmluvnej strany, sa všetky takéto granty alebo finančné príspevky pridelujú v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými na území jednotlivých zmluvných strán. V takom prípade sa v osobitnej dohode ustanovia podmienky, ktoré sa majú uplatňovať a ktoré nie sú v rozpore s podmienkami tejto dohody.

Článok 12

Vstup pracovníkov a experimentálnych zariadení

Každá zmluvná strana prijme všetky primerané opatrenia a vynaloží maximálne úsilie v rámci zákonov a iných právnych predpisov platných na území obidvoch zmluvných strán na to, aby uľahčila vstup na svoje územie, pobyt na ňom a jeho opustenie pre osoby, materiál, údaje, vzorky, nástroje a prístroje na pokusné účely zapojené do spolupráce alebo využívané v rámci nej, ktorú určia zmluvné strany podľa ustanovení tejto dohody.

Článok 13

Šírenie a využívanie informácií

1. Výskumné subjekty usadené v Indii, ktoré sa zúčastňujú na projektoch spoločenstva v oblasti výskumu a technologického vývoja, sa riadia, pokiaľ ide o vlastníctvo, šírenie a využívanie informácií, ako aj duševné vlastníctvo, ktoré vyplývajú z tejto účasti, pravidlami o šírení výsledkov výskumu, ktoré vyplývajú z osobitných programov spoločenstva v oblasti výskumu a technologického vývoja, ako aj ustanoveniami prílohy A.

2. Výskumné subjekty usadené v spoločenstve, ktoré sa zúčastňujú na indických projektoch v oblasti výskumu a technologického vývoja, sa riadia, pokiaľ ide o vlastníctvo, šírenie a využívanie informácií, ako aj duševné vlastníctvo, ktoré vyplývajú z tejto účasti, pravidlami a postupmi, ktoré sa uplatňujú na indické výskumné subjekty, ako aj ustanoveniami prílohy A.

3. Táto dohoda sa nesmie používať na účely získavania komerčných alebo priemyselných výhod ani na účely zasahovania do komerčných alebo priemyselných záujmov, či už domácich alebo medzinárodných, ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo oprávnených osôb, ani na účely zasahovania do jadrovej politiky ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo vlád členských štátov spoločenstva.

Článok 14

Dôvernosť

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie článku 12, sa obe zmluvné strany zaväzujú počas obdobia aspoň 10 rokov od ukončenia tejto dohody alebo uplynutia jej platnosti zachovávať dôvernosť, pokiaľ ide o všetky informácie, skutočnosti alebo udalosti týkajúce sa druhej zmluvnej strany a priamo nesúvisiace s predmetom dohody, s ktorými sa mohli oboznámiť v priebehu jej vykonávania, pokiaľ tieto informácie neboli zverejnené (inak než v dôsledku ich zverejnenia niektorou zo zmluvných strán v rozpore s touto dohodou alebo akýmkoľvek iným záväzkom).

Článok 15

Dvojstranné dohody o spolupráci v oblasti jadrovej energie

Touto dohodou nie sú dotknuté existujúce bilaterálne dohody, najmä Dohoda o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Indickej republiky v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy, ktorá nadobudla platnosť 17. mája 2010, alebo budúce dohody vrátane budúcich zmien alebo úprav existujúcich dohôd, ktoré sa uzavrujú medzi Indiou a jednotlivými členskými štátmi spoločenstva.

Článok 16

Uplatniteľné právo

Táto dohoda sa vykladá v súlade s príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v spoločenstve a Indii, ako aj s medzinárodnými záväzkami zmluvných strán. V prípade spoločenstva zahŕňa uplatniteľné právo Zmluvu o Európskej únii (Zmluva o EÚ), Zmluvu o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ), Zmluvu o Euratome a všetky sekundárne právne predpisy.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti, vypovedanie, ukončenie a urovnávanie sporov

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody, boli ukončené.
2. Táto dohoda sa uzaviera na obdobie desiatich rokov. Platnosť dohody sa potom automaticky predlžuje o ďalšie päťročné obdobia, pokiaľ jedna zo zmluvných strán neoznámí druhej zmluvnej strane svoj zámer túto dohodu vypovedať podľa postupu stanoveného v odsekoch 5 a 6.
3. Prílohy k tejto dohode predstavujú jej neoddeliteľnú súčasť a môže sa meniť v súlade s odsekom 4.
4. Túto dohodu možno zmeniť dohodou medzi zmluvnými stranami. Zmeny nadobudnú platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámili, že ich príslušné vnútorné postupy potrebné na zmenu tejto dohody boli ukončené.

5. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením druhej zmluvnej strane so šesťmesačnou výpovednou lehotou. Uplynutím platnosti alebo vypovedaním tejto dohody nie je dotknutá platnosť ani trvanie žiadnych dojednaní prijatých podľa tejto dohody ani žiadnych osobitných práv a povinností, ktoré vznikli v súlade s prílohou A.
6. Ak niektorá zo zmluvných strán alebo z členských štátov spoločenstva kedykoľvek po nadobudnutí platnosti tejto dohody vykoná kroky akéhokoľvek druhu, ktoré by viedli k závažnému porušeniu ich povinností vyplývajúcich z tejto dohody, má druhá zmluvná strana právo ukončiť ďalšiu spoluprácu podľa tejto dohody alebo túto dohodu celkovo alebo čiastočne pozastaviť či vypovedať príslušným písomným oznámením.
7. Všetky otázky alebo spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody urovnajú zmluvné strany vzájomnou dohodou v rámci riadiaceho výboru zriadeného podľa článku 10.
8. Bez ohľadu na celkové alebo čiastočné ukončenie ďalšej spolupráce podľa tejto dohody a vypovedanie tejto dohody z akéhokoľvek dôvodu, sa ustanovenia článkov 6, 8, 9, 13 a 14, ako aj individuálny PTR podľa prílohy A naďalej uplatňujú v súvislosti so spoločnými činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody počas jej platnosti.

Článok 18

Autentické jazykové znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a hindskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Na dôkaz toho dolupodpísaní zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Mariya GABRIEL
10. júla 2020

Za vládu Indickej republiky
Úrad pre jadrovú energiu
K.N. VYAS
15. júla 2020

PRÍLOHA A

PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

Práva duševného vlastníctva vytvorené alebo nadobudnuté podľa tejto dohody sa priznávajú spôsobom ustanoveným v tejto prílohe.

UPLATŇOVANIE

Táto príloha platí pre spoločný výskum uskutočňovaný podľa tejto dohody, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

I. Vlastníctvo, priznanie a výkon práv

1. Na účely tejto prílohy má pojem „duševné vlastníctvo“ význam, ktorý je vymedzený v článku 1.
2. Táto príloha sa týka priznania práv a nárokov zmluvných strán a ich účastníkov. Každá zmluvná strana a jej účastníci zabezpečia, aby druhá zmluvná strana a jej účastníci mohli získavať práva duševného vlastníctva priznané v súlade s touto prílohou. Touto prílohou sa inak neupravuje ani ňou nie je dotknuté priznanie práv, nárokov a licenčných poplatkov medzi zmluvnou stranou a jej štátnymi príslušníkmi alebo účastníkmi, ktoré sa stanovia na základe právnych predpisov a postupov jednotlivých zmluvných strán a v súlade s dohovormi Svetovej organizácie duševného vlastníctva (ďalej len „dohovory WIPO“) a príslušnými vnútroštátnymi pravidlami uplatniteľnými v oblasti duševného vlastníctva.
3. Zmluvné strany uplatňujú tieto zásady, ktoré sú stanovené v osobitných zmluvných dojednaniach:
 - a) účinná ochrana duševného vlastníctva vrátane autorských práv k softvéru. Zmluvné strany zabezpečia, aby si ony samy a/alebo ich účastníci navzájom v primeranom čase oznamovali vytvorenie akéhokoľvek duševného vlastníctva, ktoré vyplynie z tejto dohody alebo zo spôsobov jej uplatňovania, a aby v prípade potreby požiadali včas o ochranu takéhoto duševného vlastníctva;
 - b) účinné využitie výsledkov;
 - c) prihliadanie na príspevky zmluvných strán a ich účastníkov pri určovaní ich práv a nárokov;
 - d) nediskriminačné zaobchádzanie s účastníkmi druhej zmluvnej strany v porovnaní so zaobchádzaním s vlastnými účastníkmi, pokiaľ ide o vlastníctvo, využívanie a šírenie informácií, ako aj vlastníctvo, priznanie a výkon práv duševného vlastníctva;
 - e) ochrana dôverných obchodných informácií.
4. Účastníci spoločne vypracujú PTR. PTR je špecifická dohoda, ktorá sa má uzavrieť medzi účastníkmi spoločného výskumu a ktorou sa vymedzujú ich príslušné práva a povinnosti vrátane práv a povinností týkajúcich sa vlastníctva a využívania (vrátane zverejňovania) informácií a duševného vlastníctva, ktoré sa vytvoria počas spoločného výskumu. Pokiaľ ide o duševné vlastníctvo, PTR sa obvykle vzťahuje okrem iného na vlastníctvo, ochranu, práva používateľov na účely výskumu a vývoja, využívanie a šírenie, ako aj dojednania pre spoločné publikovanie, práva a povinnosti hosťujúcich výskumných pracovníkov a postupy urovnávania sporov. Plán sa vzťahuje aj na nakladanie s nadobudnutými aj podkladovými informáciami, udeľovanie licencií a dosiahnuté výsledky. PTR sa vypracujú v súlade s platnými pravidlami a právnymi predpismi každej zmluvnej strany bez toho, aby boli dotknuté dohovory WIPO a príslušné vnútroštátne pravidlá uplatniteľné v oblasti práv duševného vlastníctva, pričom sa zohľadnia ciele spoločného výskumu, príslušné finančné alebo iné príspevky zmluvných strán a účastníkov, výhody a nevýhody udeľovania licencií podľa územného členenia alebo oblastí použitia, požiadavky stanovené príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, potreba postupov urovnávania sporov a ďalšie faktory, ktoré účastníci považujú za vhodné. V spoločných PTR sa budú z hľadiska duševného vlastníctva riešiť aj práva a povinnosti týkajúce sa výskumu vykonávaného hosťujúcimi výskumnými pracovníkmi. PTR schvaľujú príslušné agentúry alebo orgány zmluvných strán, ktoré sa podieľajú na financovaní výskumu, a to pred uzavretím špecifických zmlúv o spolupráci v oblasti výskumu a vývoja, ktorých sú súčasťou.

5. Informácie alebo duševné vlastníctvo vytvorené počas spoločného výskumu, na ktoré sa nevzťahuje žiadny PTR, sa budú prideliť v súlade so zásadami stanovenými v PTR, ktorý sa vypracuje čo najskôr. V prípade neexistencie plánu technického riadenia alebo v prípade nehody, ktorú nie je možné vyriešiť dohodnutým postupom urovnávania sporov, sa takéto informácie alebo duševné vlastníctvo stanú spoločným vlastníctvom všetkých účastníkov zapojených do spoločného výskumu, z ktorého informácie alebo duševné vlastníctvo vzniknú. Každý účastník, na ktorého sa toto ustanovenie vzťahuje, je oprávnený tieto informácie alebo duševné vlastníctvo používať pre svoje obchodné využitie bez územného obmedzenia.
6. Každá zmluvná strana v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a pri dodržaní uvedených zásad zabezpečí, aby boli druhej zmluvnej strane a jej účastníkom udelené práva duševného vlastníctva.
7. Pri zachovaní podmienok hospodárskej súťaže v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa každá zmluvná strana bude usilovať zabezpečiť, aby sa práva získané na základe tejto dohody a dojednania, ktoré sa uzavreli podľa tejto dohody, vykonávali tak, aby sa podporovalo najmä šírenie a využívanie informácií, ktoré sú vytvorené, sprístupnené alebo inak dostupné podľa tejto dohody.
8. Vypovedaním alebo skončením platnosti tejto dohody nebudú dotknuté práva ani povinnosti účastníkov, pokiaľ ide o duševné vlastníctvo v rámci schválených prebiehajúcich projektov v súlade s touto prílohou.

II. Diela chránené autorským právom a písomné diela vedeckej povahy

S autorským právom prináležiacim zmluvným stranám alebo ich účastníkom sa nakladá v súlade s Bernským dohovorom (Parížsky akt z roku 1971) a s Dohodou o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (dohoda TRIPS). Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia oddielov I a III a možnosť získať práva duševného vlastníctva, a pokiaľ nie je v PTR dohodnuté inak, zmluvné strany alebo účastníci zverejnia výsledky výskumu spoločne. S výhradou uvedeného všeobecného pravidla sa uplatňujú tieto postupy:

1. V prípade, že jedna zmluvná strana alebo jej účastníci uverejnia vedecké a technické časopisy, články, správy, knihy vrátane videozáznamov, ktoré sú výsledkom spoločného výskumu podľa tejto dohody, má druhá zmluvná strana alebo jej účastníci právo na celosvetovú, neobmedzenú, neodvolateľnú a bezplatnú licenciu na preklad, reprodukciu, spracovanie, vysielanie a verejné šírenie takýchto diel.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať o čo najväčšie šírenie písomných diel vedeckého charakteru pochádzajúcich zo spoločného výskumu podľa tejto dohody a vydávaných nezávislými vydavateľmi.
3. Vo všetkých výtlačkoch diela chráneného autorským právom, ktoré sa má verejne šíriť a upraviť podľa tohto ustanovenia, musí byť uvedené meno autora/autorov, okrem prípadov, keď autor výslovne odmietne byť menovaný. V každom výtlačku musí byť taktiež jasne uvedené potvrdenie o spoločnej podpore oboch zmluvných strán.

III. Nezverejňované informácie

A. Nezverejňované informácie písomnej povahy

1. Každá zmluvná strana, jej agentúry alebo jej účastníci určia čo najskôr prostredníctvom vhodných dokumentov a prednostne v rámci PTR informácie týkajúce sa tejto dohody, ktoré si neželajú zverejniť, okrem iného s prihliadnutím na tieto kritériá:
 - a) dôvernosc informácií v tom zmysle, že informácie nie sú ako celok alebo v zvláštnom usporiadaní alebo zostave ich súčasťou všeobecne známe alebo ľahko dostupné zákonnými prostriedkami odborníkom v príslušnom odbore;
 - b) skutočná alebo možná obchodná hodnota informácií vďaka ich utajeniu;

c) predchádzajúca ochrana informácií v tom zmysle, že osoba, ktorá s týmito informáciami oprávnené nakladá, prijala opatrenia na ochranu dôvernosti informácií, ktoré sú dostatočné vzhľadom na okolnosti. V určitých prípadoch sa zmluvné strany a ich účastníci môžu dohodnúť, že ak nie je určené inak, nemôžu byť informácie poskytnuté, vymieňané alebo vytvorené počas spoločného výskumu podľa tejto dohody ako celok ani čiastočne zverejnené.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby strana sama a jej účastníci jasne označovali nezverejňované informácie napríklad vhodným označením alebo obmedzujúcou poznámkou či uzavretím príslušnej dohody o nezverejňovaní informácií. Toto ustanovenie sa uplatní aj v prípade všetkých celkových alebo čiastočných reprodukcí uvedených informácií, ktoré sú označené rovnakým označením alebo sprievodnými poznámkami. Zmluvná strana, ktorá prijíma nezverejňované informácie na základe tejto dohody, bude rešpektovať ich dôvernú povahu. Tieto obmedzenia sa automaticky ukončia, keď vlastníci informácií tieto informácie zverejní.
3. Nezverejňované informácie oznámené podľa tejto dohody môže prijímajúca zmluvná strana ďalej sprístupniť len osobám v rámci tejto strany, alebo osobám, ktoré táto strana zamestnáva, a ďalším dotknutým orgánom alebo agentúram prijímajúcej zmluvnej strany, ktoré sú oprávnené vo vzťahu k osobitným účelom prebiehajúceho spoločného výskumu, pod podmienkou, že všetky tak sprístupnené nezverejňované informácie budú podliehať písomnej dohode o dôvernosti a že ich dôverná povaha bude ľahko rozpoznateľná v súlade s ustanoveniami uvedenými v odseku 2.
4. Na základe vopred udeleného písomného súhlasu zmluvnej strany, ktorá nezverejňovanú informáciu podľa tejto dohody poskytuje, môže prijímajúca zmluvná strana takúto informáciu šíriť vo väčšom rozsahu, než je to dovolené v odseku 3. Zmluvné strany spolupracujú pri príprave postupov podávania žiadostí o predchádzajúci písomný súhlas s týmto šírením vo väčšom rozsahu a jeho získavaní, pričom každá zmluvná strana udelí tento súhlas v rozsahu, ktorý jej umožňujú vnútroštátne politiky, zákony a iné právne predpisy.

B. Nezverejňované informácie nezaznamenané písomne

1. V prípadoch, keď poskytujúca zmluvná strana oznamuje nezverejňované informácie ústne, najmä v rámci seminárov, stretnutí, inšpekcií prevádzok alebo laboratórií, uplatňujú sa v primeranej miere ustanovenia odsekov 1 až 4 oddielu III A, za predpokladu, že poskytovateľ a príjemca uvedených nezverejňovaných alebo iných dôverných alebo chránených informácií spoločne podpíšu pred začiatkom akejkoľvek ústnej komunikácie memorandum, v ktorom sa vymedzí rozsah a obsah tejto ústnej komunikácie.

2. Kontrola

Podľa ustanovení tejto dohody vynaloží každá zmluvná strana maximálne úsilie o zabezpečenie kontroly nezverejňovaných informácií, ktoré prijala na základe tejto dohody. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že nebude schopná, alebo že možno odôvodnene očakávať, že sa stane neschopnou dodržať ustanovenia o nešírení podľa tohto oddielu, neodkladne o tom informuje druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany následne konzultujú stanovenie ďalších príslušných opatrení.

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií
Európskej únie
L-2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK